

**HOLY SATURDAY ORTHROS (MATINS):
LAMENTATIONS AT THE TOMB OF CHRIST
(Sung on Holy Friday Evening)**

<p>Priest: Blessed is our God always now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: تبارك الرب إلهنا، كل حين، الآن، وكل أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين .</p>
<p>Priest: Glory to Thee, O our God and our hope, Glory to Thee. O Heavenly King, the Comforter, Spirit of truth, who art in all places and fillest all things; Treasury of good things, and Giver of life: Come and dwell in us, cleanse us from every stain, and save our souls, O Gracious Lord.</p>	<p>الكاهن: المجدُ لك، يا إلهنا، ورجاءنا، المجدُ لك. أيها الملكُ السماويُّ، المُعزي، روحُ الحقِّ، الحاضرُ في كلِّ مكانٍ والمالئُ الكلِّ، كنزُ الصالحاتِ، ورازقُ الحياةِ، هلمَّ واسكنْ فينا وطهِّرنا من كلِّ دنسٍ، وخلصْ أيها الصالحُ نفوسنا.</p>
The Trisagion Prayers	
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy upon us. <i>(Thrice)</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. O All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, cleanse us from our sins; Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name: Thy kingdom come; Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.</p>	<p>الشعب: قدوسُ الله، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ، ارحمنا. (ثلاثا) المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ. الآنُ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أيها الثالثُ القدوسُ، ارحمنا. ياربِّ اغفرْ خطايانا. يا سيِّد تجاوزْ عن سيئاتنا. يا قدوسُ، اطلعْ واشفِ أمراضنا، من أجلِ اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ. الآنُ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. أبانا الذي في السماواتِ ليتقدَّسِ اسمُك. ليأتِ ملكوتُك، لتكن مشيئتك كما في السماءِ كذلك على الأرضِ. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نتركُ نحنُ لمنْ لنا عليه. ولا تُدخلنا في تجربةٍ، لكن نجنا من الشرير .</p>
<p>Priest: For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأن لك الملك، والقدرة، والمجد، أيها الآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
Troparia of the Holy Cross	
<p>Choir: O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting to Thy People victory over all adversaries, and by Thy Cross preserving Thine Estate.</p>	<p>المرتل: خِصَّ ياربُّ شعبك وبارك ميراثك. وامنح ملوكنا المؤمنين الغلبة على البربر. واحفظ بقوة صليبك. جميع المختصين بك.</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do Thou, who of Thine own good will wast lifted up upon the Cross, O Christ our God: bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: يا من ارتفعتَ على الصليبِ مختاراً أيُّها المسيحُ الإله. إمنحْ رُفَاتِكَ لشعبِكَ الجديدِ المسمَّى بك. وفتحْ بقوتِكَ الملوكَ والحكامَ الحسنِي العِبَادَةِ. مانحاً إياهم العَلْبَةَ على الشرورِ. ولتكنْ لهم معونتكُ سلاحاً للسلامةِ وظفراً غيرِ مقهورٍ.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Champion dread, who cannot be put to confusion: despise not our petitions, O good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from Heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ: آمين. أيتها الشفيعَةُ الرَّهيبَةُ الوسيطةُ الغيرِ الخازيةُ يا والدةُ الإلهِ الكليةِ التَّسْبِيحِ. لا تعرِضي يا سالحةً عن طلباتنا. بلِ وِطْدي سيرةَ المستقيمي الرأيِ. وخلصي الذين أمرتِ أن يحكموا. وبشفاعاتكِ امنحهم العونَ من العلاءِ. بما أنكِ ولدتِ الإلهَ أيتها المباركةُ وحدكِ.</p>
<p>Litany at the Censing of the Altar</p>	
<p>Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hearken and have mercy. Choir: Lord, have mercy. (<i>Thrice after each petition</i>) Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians. Priest: Again we pray for our Father and Metropolitan N., and our Bishop N. Choir: Lord have Mercy (<i>Thrice</i>) Priest: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: إرحمنا يا الله كعظيم رحمتك، نطلبُ منك فاستجب وارحم. الجوق: ياربُّ ارحم (ثلاثاً وبعد كل طلبه) الكاهن: وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيين الحسنِي العِبَادَةِ الأرثوذكسيين. الكاهن: وأيضاً نطلب من أجل ابانا، ومتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان) وكل إخوتنا في المسيح. الجوق: يا رب ارحم (ثلاثاً) الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ، ولكِ نُرسَلُ المجدَ، أيُّها الآبُ، والإبْنُ، والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Chanter: Amen. Bless, Father, in the name of the Lord.</p>	<p>الجوق: آمين. باسمِ الربِّ باركْ يا أب.</p>
<p>Priest: Glory to the Holy, Consubstantial, Life-Giving and Undivided Trinity, always, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المجدُ للثالوثِ القُدوسِ المتساوي في الجوهرِ المحيي الغيرِ المُنقسمِ. كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين</p>
<p>The Six Psalms (<i>The people may be seated</i>)</p>	
<p>Chanter: Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. (<i>Thrice</i>) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall proclaim Thy praise. (<i>Twice</i>)</p>	<p>القارئ: المجدُ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة. (ثلاثاً) ياربُّ افتحْ شفتي ليخبرُ فمي بتسبحتك. (مرتين)</p>

Psalm 3

Lord, how are they increased that trouble me! Many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. But thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy hill. I laid me down and slept; I awaked; for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people that have set themselves against me round about. Arise, O Lord; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awaked; for the Lord sustained me.

المزمور ٣

يَارَبُّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يَحْزِنُونَنِي. كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَيْسَ لَهُ خَلَاصٌ بِإِلَهِهِ. أَمَّا أَنْتَ يَا رَبُّ فَنَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جِبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ اسْتَيْقَظْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِيَوَاتِ الشُّعُوبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمَتَازِرِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَارَبُّ خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي. لِأَنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطِّلًا وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. إِنَّمَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ اسْتَيْقَظْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

Psalm 37

Lord, rebuke me not in Thy wrath: neither chasten me in Thy hot displeasure. For Thine arrows stick fast in me, and Thy hand presseth me sore. There is no soundness in my flesh because of Thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart. Lord, all my desire is before Thee; and my groaning is not hid from Thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs. For in Thee, O Lord, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God. For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.

المزمور ٣٧

يَارَبُّ لَا تُؤَخِّنِي بِغَضَبِكَ وَلَا تُؤَدِّبْنِي بِرِجْزِكَ. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ أَنْغَرَسَتْ فِيَّ وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ رِجْزِكَ وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ مَائِمِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي مِثْلَ حِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَانْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ وَالْيَوْمَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيءَ وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ. شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَنْهَدُ قَلْبِي. يَارَبُّ أَمَامَكَ هِيَ كُلُّ شَهْوَتِي وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي حَتَّى نَوَّرَ عَيْنِي لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَنْسَابَائِي دَنُّوا مِنِّي وَوَقَفُوا مُقَابِلِي وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَاجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَلِّصَمٍ لَا يَسْمَعُ وَكَأَحْرَسٍ لَمْ يَفْتَحْ فَاهَ. وَصِرْتُ كَأِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيثٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي. لِأَنِّي قُلْتُ لَا تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَّعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا. الَّذِينَ جَازُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِابْتِغَائِي

Forsake me not, O Lord: O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord my salvation.

Forsake me not, O Lord: O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord my salvation.

الصَّلَاح. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى
مَعُونَتِي يَا رَبِّ إِلَهَ خَلَاصِي.
فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّ وَإِلَهِي وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ
إِلَهَ خَلَاصِي.

Psalm 62

O God, thou art my God; early will I seek Thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live: I will lift up my hands in Thy name. My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise Thee with joyful lips: when I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. But the king shall rejoice in God; everyone that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

I meditate on Thee in the night watches: Because thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (3x)
Lord have mercy (3x).

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أُنْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي
فِي أَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ
لِأَعْيُنِ قَوْتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ وَشَفَتِي
تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أَبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمَنَّلِي نَفْسِي
كَأَنَّهَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبُحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى
فِرَاشِي هَدَدْتُ بَكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عُونًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ
أَسْتَتِرُ. التَّصَفَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَايَ عَضَّ دُودٌ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ
يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلْهَلَاكِ فَيَسِيدُخُلُونَ إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ إِلَى
أَيْدِي السُّيُوفِ وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ
وَيَمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لِأَنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْوَاهَ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ
إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي هَدَدْتُ بَكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي
عُونًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. التَّصَفَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ وَإِيَايَ عَضَدْتُ
يَمِينُكَ.

المجد للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الداهرينِ. آمين.

هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المجدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا) يَا رَبُّ ارحم يَا رَبُّ
ارحم يَا رَبُّ ارحمُ

المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ. الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الداهرينِ. آمين.

Psalm 87

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut

المزمور ٨٧

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ
صَلَاتِي أَمِلْ أُنْذِنِكَ إِلَى طَلْبَتِي. فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشَّرُورِ نَفْسِي
وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ صِرْتُ

off from Thy hand. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps. Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt thou shew wonders to the dead? Shall the dead arise and praise Thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto Thee have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before Thee. Lord, why castest thou off my soul? Why hidest thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water they compassed me about together. Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.

O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.

مثل إنسانٍ ليس له معينٌ مطلقاً بينَ الأمواتِ مثلَ المجرحينَ الرُّقُودِ في القبورِ الذينَ لا تذكُرُهُم بعدُ وَهُمْ من يَدِكَ مُقْصُونٌ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ. عَلَيَّ اشْتَدَّ غَضَبُكَ وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي وَجَعَلْتَ رَذَالَةَ لَهُمْ. قَدْ أَغْلِقَ عَلَيَّ فَمَا أُخْرَجُ وَصَعَفْتَ عَيْنَايَ مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ طَوَالَ النَّهَارِ بَسَطْتُ نَحْوَكَ يَدَيَّ. أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ. هَلْ يُخْبِرُ أَحَدٌ فِي الْقُبُورِ بِرَحْمَتِكَ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبِكَ وَغَدْلِكَ فِي الْأَرْضِ الْمَنَسِيَّةِ. وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ فَلْتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا يَا رَبُّ تَقْصِي نَفْسِي وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي. فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي وَحِينَ إِرْتَقَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ وَمُفْزِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي مِثْلَ الْمَاءِ وَكَتَنَفْتَنِي مَعَا طَوَالَ النَّهَارِ. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنْ أَجْلِ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي فِي النَّهَارِ وَاللَّيْلِ صَرَخْتُ أَمَامَكَ. فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي أَمَلٌ أَدْنِيكَ إِلَى طِلْبَتِي.

Psalm 102

Bless the Lord, O my Soul: and all that is within me, bless his holy name. Bless the Lord, O my Soul, and forget not all his benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all Thy diseases; who redeemeth Thy life from destruction; who crowneth Thee with loving kindness and tender mercies; who satisfieth Thy mouth with good things; so that Thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He will not always chide: neither will he keep his anger forever. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. Like as a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear him. For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them

المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَجَمِيعُ مَا فِي بَاطِنِي اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنُوبِكَ. الَّذِي يَشْفِي كُلَّ أَمْرَاضِكَ. الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْبَلِي حَيَاتِكَ. وَالَّذِي يُكَلِّمُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ. الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهْوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شَبَابِكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طَرَفَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحُومٌ رُؤُوفٌ طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ عَلَى الدَّوَامِ يَسْخَطُ وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقَدُ. لَيْسَ مِثْلُ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا وَلَا بِحَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. بَلْ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى خَائِفِيهِ. وَكَبَعِدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُّ عَلَى الْبَنِينَ هَكَذَا يَتَرَأَفُ الرَّبُّ عَلَى خَائِفِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ جِبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّ تَرَابَ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَّامُهُ وَكَرْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ. لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْقَى، وَلَا يُعْرَفُ أَيْضاً مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ

that fear him, and his righteousness unto children's children; to such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. The Lord hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. Bless ye the Lord, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. Bless the Lord, all his works in all places of his dominion: bless the Lord, O my soul.

In all places of his dominion: Bless the Lord, O my soul.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy works; I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto Thee: my soul thirsteth after Thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for thou art my God: Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Quicken me, O Lord, for Thy name's sake: for Thy righteousness sake bring my soul out of trouble. And of Thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.

O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. (Twice)

Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (Thrice)

O Our God and our hope glory to Thee.

فَهَيَّ مُنْذُ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ عَلَى خَائِفِيهِ. وَعَدَلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ هَيَّأَ كُرْسِيَهُ وَمَمْلَكَتُهُ عَلَى الْكُلِّ تَسُودُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصَّانِعِينَ قَوْلَهُ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

المزمور ١٤٢

يَارَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بَعْدَ ذَلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَدَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطِّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَارَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَزَّفْنِي يَارَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَارَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ مِثْلَ مَشِيئَتِكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يُهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَارَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَ ذَلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهَلِّكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُخْرِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ. اسْتَجِبْ لِي بَعْدَ ذَلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. رُوحَكَ الصَّالِحَ يُهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَارَبُّ تُحْيِينِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.

اسْتَجِبْ لِي بَعْدَ ذَلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)
رُوحَكَ الصَّالِحَ يُهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآب، والابن، والروح القدس. الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا المجد لك يا الله. (ثلاثا)

	يا إِلَهنا ورجاءنا لك المجد
The Great Litany	
Deacon: In peace let us pray to the Lord.	الشماس: بسلام إلى الرب نطلب.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: يارب ارحم (بعد كل طلبة)
Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل السلام الذي من العلى وخلص نفوسنا إلى الرب نطلب.
Deacon: For the peace of the whole world; for the good estate of the holy churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل سلام العالم وحسن ثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع إلى الرب نطلب.
Deacon: For this holy House, and for those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذا البيت المقدس والذين يدخلون إليه بإيمان وورع وخوف الله إلى الرب نطلب.
Deacon: For our Metropolitan N., and our Bishop N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل أبينا، ومتربوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان) والكهنة المكرمين وخدام المسيح، وجميع الإكليروس والشعب إلى الرب نطلب.
Deacon: For the President of the United States and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل الحكام الحسني العبادة، المحفوظين من الله وجميع عمالهم وجنودهم إلى الرب نطلب.
Deacon: That He will aid them and strengthen them in every good deed, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل مؤازرتهم في أعمال البر والسلام والخير العام إلى الرب نطلب.
Deacon: For this city, and for every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل هذه المدينة والمدن والقرى والمؤمنين الساكنين فيها إلى الرب نطلب.
Deacon: For healthful seasons, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل اعتدال الأهوية وخصب الأرض بالثمار وأوقات سلامية إلى الرب نطلب.
Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل المسافرين في البر والبحر والهواء والمرضى والمضنيين والأسرى وخلصهم، إلى الرب نطلب.
Deacon: For our deliverance from all tribulations, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: من أجل نجابتنا من كل حزن ورجز وخطر وشدة إلى الرب نطلب.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, all our life unto Christ our God.	الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع ذاتنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يارب

Priest: For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الكاهن: آمين.
God Is the Lord (Tone 2)	
Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (Repeat after verses)	تعاد بعد المُرْتَل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.) (الإِستِخُونَات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon his holy name.	1 - اِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2 - كَلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَزَّتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	3 - مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
Troparia of Holy Saturday (Tone 2)	
Choir: The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, and having wrapped It in pure linen and spices, laid It for burial in a new tomb.	إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ. وَلَقَّاهُ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيْبِ. وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ: عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاءُ الَّذِي لَا يَمُوتُ. حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبَرَقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى. صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُلُكَ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen Unto the myrrh-bearing women did the Angel cry out as he stood by the grave: Myrrh-oils are meet for the dead, but Christ hath proved to be a stranger to corruption.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِينَ. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلَةً لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ. أَمَّا الطَّيْبُ فَهُوَ لِأَيُّقُ بِالْأَمْوَاتِ. وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيباً مِنَ الْفَسَادِ.
The Little Litany	
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord.	الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبِّ ارْحَمْنَا الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ. الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعُ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهُ.

<p>Priest: For Thou art the King of Peace, O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: يارب ارحم الكاهن: لأنك أنت ملك السلام أيها المسيح ألها، ولك نرسل المجد والشكر والسجود، أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين.</p>
--	--

Kathismata of Holy Saturday (Tone 1)

<p>When Joseph asked Thy worshipful Body from Pilate, anointing It with spices divine, he then wrapped It about with pure linen and laid It in a new sepulchre. Wherefore, ere the day had dawned, the myrrh-bearing women cried aloud: Show us Thy Resurrection, O Savior, as Thou didst foretell to us.</p>	<p>إِنَّ يَوْسُفَ التَّمَسَّ مِنْ بِيلاطُسَ الجَسَدَ الكَرِيمِ. وَحَنَطَهُ بِطَيُوبٍ ثَمِينَةٍ. وَلَفَّهُ بِسَبَانٍ ثَقِيَّةٍ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ. لِذَلِكَ النِّسْوَةُ حَامِلَاتُ الطَّيْبِ أَدْلَجْنَ هَاتِفَاتٍ. أَظْهَرَ لَنَا أَيُّهَا المَسِيحُ قِيَامَتَكَ. كَمَا سَبَقْتَ فَقُلْتَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. The Angel choirs were awe-struck to see Him that sitteth in God the Father's bosom, the only Immortal, now laid in a tomb below as a dead man for burial. Him do all the Angels' ranks encircle in Heaven and they glorify Him with the dead down in Hades as Maker and Lord of all.</p>	<p>المجد للأب، والإبن، والروح القدس: الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين. إِنَّ مَصَفَّ الملائِكَةِ انْدَهَلُوا عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمُ الجالِسِ فِي أَحْضَانِ الآبِ مَوْضُوعاً فِي قَبْرِ كَمَا نَبَتْ. وَالْأَزَلِيِّ المَحْدِقَةُ بِهِ طَعْمَاتُ الملائِكَةِ والمَمجِدَةُ إِيَّاهُ. كَيْفَ يُحَسِبُ مَعَ الأَمواتِ الَّذِينَ فِي الجَحِيمِ. وَهُوَ الرَّبُّ وَالخالِقُ.</p>

Psalm 50

<p>Have mercy on me, O God, according to thy steadfast love; according to thy abundant mercy blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin! For I know my transgressions, and my sin is ever before me. Against thee, thee only, have I sinned, and done that which is evil in thy sight, so that thou art justified in thy sentence and blameless in thy judgment. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin did my mother conceive me. Behold, thou desirest truth in the inward being; therefore teach me wisdom in my secret heart. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Fill me with joy and gladness; let the bones which thou hast broken rejoice. Hide thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and put a new and right spirit within me. Cast me not away from thy presence, and take not thy holy Spirit from me. Restore to me the joy of thy salvation, and uphold me with a willing spirit. Then I will teach transgressors thy ways, and sinners will return to thee. Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation, and my tongue will sing aloud of thy deliverance. O Lord, open thou my lips, and my mouth shall show forth thy praise. For thou hast no delight in sacrifice; were I to give a burnt offering, thou wouldst not be pleased. The sacrifice acceptable to God is a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, thou wilt not despise. Do good to Zion in thy good pleasure; rebuild the walls of Jerusalem, Then wilt thou delight in right sacrifices, in burnt offerings and</p>	<p>يا رَحِيمِ ارحمني يا الله كعظيم رَحمتِكَ وكمثلِ كَثرةِ رَأفتِكَ امحُ مآثمي * اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارفٌ بإثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ * إليك وَحَدَكَ خَطِيئَتِي وَالشَّرَّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ * لكي تَصَدُقَ فِي أقوالِكَ وتغلبَ في محاكَمَتِكَ * هأنذا بالآثامِ حُبَلٌ بِي وبالخطايا وَلَدَتْنِي أُمِّي * لأنَّكَ قد أَحَبَبْتَ الحَقَّ وَأوضَحْتَ لي غوامِضَ حَكمتِكَ ومستوراتِها * تنضخني بالزوفى فأطهرُ وتغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلجِ * تسمِعني سروراً وبهجةً فتبتهجُ عظامي الذليلةُ أَصْرِفُ وَجْهَكَ عَن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي * قلباً نقياً أَخلُقُ فيَّ يا الله وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أَحشائي * لا تطرخني مِن أَمامِ وجهِكَ وروحَكَ القدوسَ لا تنزعهُ مِنِّي * امنحني بهجةً خلاصِكَ وبروحِ رِئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طُرُقَكَ والكفرةُ إِلَيْكَ يرجعون * نجني من الدماءِ يا الله إلهُ خلاصي فيبتهجُ لسانِي بعدلكِ * ياربُ افتحْ شَفَتِي فيُخبرَ فمي بِتَسبِحَتِكَ * لأنَّكَ لو أَثَرْتَ الذبيحةَ لَكُنْتُ الآنَ أعطي ولكِنَّكَ لا تُسرُّ بالمحرقاتِ * فالذبيحةُ لله روحٌ منسحقٌ القلبُ المتخشعُ المتواضعُ لا يردُّهُ</p>
---	--

<p>whole burnt offerings; then bulls will be offered on thy altar.</p>	<p>اللَّهُ * أَصْلَحَ يَارَبِّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلِتَبْنَ َ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ * حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قَرِيبَانًا وَمَحْرَقَاتٍ * حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ َ عَلَى مَدْبِحِكَ الْعَجُولِ .</p>
<p>Canon of Holy Saturday (Tone 6) Ode 1</p>	
<p>The children of those who were saved, hid under ground the God who made the persecuting giant of old to disappear in the waves of the sea. As for us, however, let us praise the Lord as did the youths; for in glory hath He been glorified.</p>	<p>إِنَّ أَوْلَادَ الَّذِينَ نَجَوْا مِنَ الْغَرَقِ قَدْ أَخْفَوْا تَحْتَ الثَّرَى الْإِلَهَ الَّذِي أَعْلَقَ قَدِيمًا فِي أَمْوَاجِ الْبَحْرِ الْمَارِدِ الْمُضْطَّهِدِ . وَأَمَّا نَحْنُ فَلْنَسَبِّحِ الرَّبَّ كَالْفَتِيَّةِ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ .</p>
<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. O Lord my God, I shall praise Thy burial with funeral dirges, and indite unto Thee paeans, O Thou through whose burial the entrance of life hath opened for me; and who by death caused death and Hades to die.</p>	<p>الْمَجْدُكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِنِّي أَسَبِّحُ دَفْنَكَ بِمِرَاتٍ وَأُنْظِمُّ لَكَ نَشَائِدَ التَّسْبِيحِ يَامَنْ بَدَفَنِهِ فَتَحَ لِي مَدَاخِلَ الْحَيَاةِ . وَبِمَوْتِهِ أَمَاتَ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمِ .</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Verily, the super-terrestrial and those below the earth, beholding Thee on Thy throne on high and in the grave below, were amazed, trembling at Thy death; for Thou, O Element of life, wast seen to be dead in a manner transcending the mind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ: إِنَّ الَّذِينَ فَوْقَ الْعَالَمِ وَالَّذِينَ تَحْتَ الثَّرَى . لَمَّا رَأَوْكَ فِي الْعِلَاءِ عَلَى الْعَرْشِ وَفِي الْقَبْرِ أَسْفَلَ بُهَتُوا مُرْتَعِدِينَ مِنْ مَوْتِكَ . لِأَنَّكَ يَا عِنَصَرَ الْحَيَاةِ شَوْهَدْتَ مَيِّتًا بِحَالٍ تَفُوقُ الْعَقْلَ .</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. To the depths of the earth Thou descendest to fill all with Thy glory; for my person that is in Adam was not hidden from Thee; and when Thou wast buried Thou didst renew me, who was corrupt, O Lover of mankind.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِينَ . إِنَّكَ انْحَدَرْتَ إِلَى أَعْمَاقِ الْأَرْضِ لِكِي تَمَلَأَ الْكُلَّ مِنْ مَجْدِكَ . لِأَنَّ أَقْنُومِي الَّذِي فِي آدَمَ لَمْ يَخْتَفِ عَنْكَ . وَلَمَّا دُفِنْتَ جَدَّدْتَنِي أَنَا الْمُنْقَسِدُ أَيُّهَا الْمَحْبُوبُ الْبَشَرِ .</p>
<p>The children of those who were saved, hid under ground the God who made the persecuting giant of old to disappear in the waves of the sea. As for us, however, let us praise the Lord as did the youths; for in glory hath He been glorified.</p>	<p>(كُطَافَاسِيَا) " إِنَّ أَوْلَادَ الَّذِينَ نَجَوْا مِنَ الْغَرَقِ قَدْ أَخْفَوْا تَحْتَ الثَّرَى الْإِلَهَ الَّذِي أَعْلَقَ قَدِيمًا فِي أَمْوَاجِ الْبَحْرِ الْمَارِدِ الْمُضْطَّهِدِ . وَأَمَّا نَحْنُ فَلْنَسَبِّحِ الرَّبَّ كَالْفَتِيَّةِ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ . "</p>
<p>Ode 3</p>	
<p>Verily, creation, having beheld Thee suspended on Golgotha, O Thou who didst suspend the whole earth on the waters without hinges, was overtaken with great surprise, crying aloud, ‘There is none holy save Thee, O Lord.’</p>	<p>(إِرْمَسُ) " إِنَّ الْخَلِيقَةَ اسْتَمَلَّتْهَا دَهَشَةٌ عَظِيمَةٌ لَمَّا رَأَتْكَ فِي الْجَلْجَلَةِ مُعْلَقًا يَامَنْ عَلَّقَ الْأَرْضَ كُلَّهَا عَلَى الْمِيَاهِ مِنْ غَيْرِ أَدَاةٍ وَصَرَخَتْ هَاتِفَةً . لَيْسَ قُدُوسٌ سِوَاكَ يَارَبِّ .</p>
<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. Thou hast revealed, O Master, numerous sights as signs of Thy burial. But now Thou hast revealed Thy hidden things as God and man to those who are in Hades also, who shouted, saying, ‘There is none holy save Thee, O Lord.’</p>	<p>الْمَجْدُكَ يَا إِلَهَنَا الْمَجْدُكَ: أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ بَدَّتْ عَلَامَاتٌ كَثِيرَةٌ مُشِيرَةٌ إِلَى دَفْنِكَ . وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ أَعْلَنْتَ خَفِيَّاتِكَ كَالِهٍ وَإِنْسَانٍ حَتَّى لِلَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ فَصَرَخُوا هَاتِفِينَ . لَيْسَ قُدُوسٌ سِوَاكَ يَارَبِّ .</p>

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast stretched forth Thy hands, O Savior, and gathered the things dispersed of old; and by Thy burial in the linen and the grave Thou hast loosed the captives, who shout, 'There is none holy save Thee, O Lord.'</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: قد بسطت كَفَيْكَ يا مخلص فجمعت المتفرقات منذ القديم. ودُرِجَت بالسباني وأضجعت في القبر فحللت المعتقلين ليَهْتَمُوا ليس قدوس سواك يارب.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. A grave and seals contained Thee by Thy will, O Uncontainable; for by deeds, O Lover of mankind, Thou hast made Thy power known by a Divine act to those who sing, 'There is none holy save Thee, O Lord.'</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين: أمين. قد احتوى عليك قبر ذو ختم باختيارك أيها الغير الموسوع. فإنك يا محب البشر بالأفعال أعلنت قوتك بعمل إلهي للمرتلين. ليس قدوس سواك يارب.</p>
<p>Verily, creation, having beheld Thee suspended on Golgotha, O Thou who didst suspend the whole earth on the waters without hinges, was overtaken with great surprise, crying aloud, 'There is none holy save Thee, O Lord.'</p>	<p>(كطافاسيا) " إن الخليقة استملتها دهشة عظيمة لما رأتك في الجلجلة معلقاً يامن علق الأرض كلها على المياه من غير أداة وصرخت هاتفة. ليس قدوس سواك يارب.</p>
Little Litany	
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord. Priest: For Thou art our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. الجوق: يارب ارحم الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك. الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله. الجوق: يارب ارحم الكاهن: لأنك أنت إلهنا، ولك نرسل المجد والشكر والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. الجوق: أمين</p>
Kathisma (Tone 1)	
<p>The soldiers standing guard at Thy tomb, O my Savior, became as dead on seeing the lightning-like Angel who preached to the women of Thine arising, O Holy Lord. Thee we glorify, Who hast abolished corruption; Thee do we adore, Who from the grave hast arisen and Who alone art our God.</p>	<p>أيها المخلص إن الجند الحافظي قبرك قد صاروا كالأموات من برق الملاك الظاهر المبشر النسوة بالقيامة. فإياك نمدد أيها المزيل للفساد ولك نجثو أيها الناهض من القبر يا إلهنا وحدك.</p>
Ode 4 (Tone 6)	
<p>Irmos: Verily Habakkuk, O Good One, foresaw Thy Divine condescension even to the Cross, and was dazzled as he cried, 'Thou abolished the prestige of the mighty, when Thou didst appear in Hades, since Thou art almighty.'</p>	<p>(إرمس) "أيها الصالح إن حبقوق سبق فشهد تواضعك الإلهي حتى الصليب فانذهل صارخاً. لقد حسمت عزة الأقوياء بما أنك قادر على كل شيء مظهرت للذين في الجحيم."</p>

<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. Thou hast blessed, O Savior, this Seventh Day, which Thou had blessed at the beginning with rest from work; for Thou hast brought out everything, renewing it and restoring it to its former state, thus keeping the Sabbath.</p>	<p>المجدُّكَ يا إلهنا المجدُّكَ: إنك بارَكْتَ هذا اليوم السابعَ وقَدَسْتَهُ منذُ البدءِ بالراحةِ مِنَ العملِ. وفيه أَتَمَمْتَ كُلَّ شيءٍ فَلِهَذَا جَدَدْتَهُ وَأَعَدْتَهُ إِلَى إِعْتِبَارِهِ الْقَدِيمِ مُذْ حَفِظْتَ السَّبْتَ يا مَخْلُصُ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thy soul, by the power of the best, hath vanquished the body, O Word, breaking the bonds of Hades and death together by Thy might.</p>	<p>المجدُّ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: إِنَّ نَفْسَكَ بِقُوَّةِ كَوْنِهَا الْأَفْضَلَ قَدْ غَلَبَتْ الْجَسَدَ الْأَضْعَفَ فَمَرَّقَتْ قِيودَ الجحيمِ والموتِ كليهما بِعِزَّتِكَ أَيُّهَا الكَلِمَةُ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Hades in welcoming Thee, O Word, murmured at beholding a deified man marked with wounds, who is yet Almighty. Wherefore, at that terrible sight it shouted in fear.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلَى دهرِ الداهرينَ: آمين. أَيُّهَا الكَلِمَةُ إنَّ الجحيمَ لما اسْتَقْبَلَكَ تَمَرَمَرَ لِمَشَاهِدَتِهِ إِنساناً مُتَأَلِّهاً يوسَمُ بِالْكُلُومِ معَ أَنَّهُ القادرُ على كُلِّ شيءٍ. فَمِنْ هَذِهِ الصُّورَةِ الرهيبةِ صاحَ مُرتاعاً.</p>
<p><i>Katavasia:</i> Verily Habakkuk, O Good One, foresaw Thy Divine condescension even to the Cross, and was dazzled as he cried, ‘Thou abolished the prestige of the mighty, when Thou didst appear in Hades, since Thou art almighty.’</p>	<p>(كطافاسيا) "أَيُّهَا الصالحُ إنَّ حَبِيقَ سَبَقَ فشاهاذَ تواضَعَكَ الإلهي حتى الصليبِ فانذَهَلَ صارِخاً. لَقَدْ حَسَمْتَ عِزَّةَ الْأَقْوياءِ بِما أَنَّكَ قادرٌ على كُلِّ شيءٍ مُذْ ظَهَرْتَ لِلذِّينِ في الجحيمِ."</p>
<p>Ode 5</p>	
<p><i>Irmos:</i> When Isaiah, O Christ, saw Thy light that setteth not, the light of Thy Divine appearance coming to us in pity, he rose up early, crying, ‘The dead shall rise, and they who are in the tombs shall awake, and all those on the earth shall rejoice.’</p>	<p>(إرمس) " أَيُّهَا المسيحُ إنَّ أشعيا لما أَبْصَرَ النورَ الذي لا يَغْرُبُ. نورَ ظهوركِ الإلهي البادي لنا إِذْ لَجَّ مِنَ اللَّيْلِ هاتِفاً: الموتى سيقومون والذِّينَ في القبورِ سينهضون وجميعُ الذِّينَ في الأرضِ سيبتهجون."</p>
<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. When Thou became earthly, O Creator, Thou didst renew those who are earthly. And the linen and the grave explained Thy hidden mystery, O Word; for the honorable Joseph, of sound belief, fulfilled Thy Father’s plan, through whom Thou hast renewed me by the might of His greatness.</p>	<p>المجدُّكَ يا إلهنا المجدُّكَ: أَيُّهَا الخالقُ لما صرْتَ تُرابياً جَدَدْتَ الترابيين. والسباني والقبرِ أعلنا سِرَّكَ الخفي أَيُّهَا الكَلِمَةُ. لأنَّ يوسفَ المتقي ذا الرأْيِ الصائبِ رَسَمَ قَصْدَ وَالدِّكِ الذي جَدَدَنِي بِكَ بجبروتِ عَظَمَتِهِ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Thou hast transported the dead by death, and the corrupt by burial; for as becometh God Thou hast made the body which Thou didst create incorrupt and deathless; for Thy body, O Master, did not see corruption, and Thy soul in a strange manner was not left in Hades.</p>	<p>المجدُّ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ: إنك أَحْيَيْتَ المائتِ بالموتِ والفسادِ بالدفنِ لِأَنَّكَ كما يليقُ بِاللَّهِ صَيَّرْتَ الجسدَ الذي أَخَدْتَهُ مُمْتَنِعَ الفسادِ وَغيرَ مائتِ. لأنَّ جسدَكَ لم يَرَ فساداً أَيُّهَا السيدُ ونفْسُكَ بحالَةٍ غريبةٍ لم تُتْرَكَ في الجحيمِ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Thou didst come from a Virgin who knew no travail. Thy side, O my Creator, was pierced with a spear, by which Thou didst accomplish the re-creation of Eve, having Thyself become Adam. Super-naturally Thou didst fall into a sleep that renewed nature, raising life from sleep and corruption; for Thou art Almighty.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلَى دهرِ الداهرينَ: آمين. قَدْ وُلِدْتَ مِنْ بَتُولٍ لم تعرفِ نفاساً. وطَعِنَ جَنبُكَ بحربةٍ يا خالِقي. فَصَنَعْتَ مِنْهُ إِعادةَ حواءَ لما صرْتَ آدمًا. وَرَقَدْتَ رُقاداً مُخْبِياً للطبيعةِ بما يفوقُ الطبيعةَ وَأَنهَضْتَ الحياةَ مِنَ الرقادِ والفسادِ بِما أَنَّكَ قادرٌ على كُلِّ شيءٍ.</p>

<p><i>Katavasia:</i> When Isaiah, O Christ, saw Thy light that setteth not, the light of Thy Divine appearance coming to us in pity, he rose up early, crying, ‘The dead shall rise, and they who are in the tombs shall awake, and all those on the earth shall rejoice.’</p>	<p>(كطافاسيا) أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ أَسْعِيَا لَمَا أَبْصَرَ النُّورَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ. نُورَ ظَهْرِكَ الْإِلَهِيِّ الْبَادِي لَنَا إِذْ لَجَّ مِنَ اللَّيْلِ هَاتِفًا: الْمَوْتَى سَيَقُومُونَ وَالذِّينَ فِي الْقُبُورِ سَيَنْهَضُونَ وَجَمِيعُ الَّذِينَ فِي الْأَرْضِ سَيَبْتَهِجُونَ.</p>
Ode 6	
<p><i>Irmos:</i> Verily Jonah the Prophet was caught but not held in the belly of the whale. But being a sign of Thee, O Thou who didst suffer and wast delivered to burial, he came out of the whale as out of a chamber, and cried unto the watchmen, ‘In vain do ye watch, O watchman; for ye have neglected mercy.’</p>	<p>(إرمس) "إِنْ يُونَانَ النَّبِيَّ قَدْ أُمْسِكَ لَكِنَّهُ لَمْ يُضْبَطْ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ. وَبِمَا أَنَّهُ كَانَ رَسْمًا لَكَ يَا مَنْ تَأَلَّمَ وَأُسْلِمَ إِلَى الدَّفْنِ. خَرَجَ مِنَ الْحَوْتِ كَمَا مِنْ خِذْرٍ وَصَرَخَ نَحْوَ الْحِرَاسِ قَائِلًا. بَاطِلًا وَعَبَثًا تَحْرُسُونَ أَيُّهَا الْحَفَظَةُ وَقَدْ أَهْمَلْتُمْ رَحْمَتَكُمْ.</p>
<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. Thou wast killed, O Word, but wast not separated from the body which Thou didst share with us; for even though Thy temple was dissolved at the time of the Passion, the Person of Thy Divinity and humanity is one only; and in both Thou art still a single Son, the Word of God, God and man.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهِنَا الْمَجْدُ لَكَ: أَيُّهَا الْكَلِمَةُ إِنَّكَ قُتِلْتَ لَكِنَّكَ لَمْ تَنْفَصَلَ مِنَ الْجَسَدِ الَّذِي سَاهَمْتَهُ لِأَنَّهُ لَوْ انْحَلَّ هَيْكَلُكَ فِي حِينِ الْآلَامِ. إِلَّا أَنْ أَقْنُومَ لَاهُوتِكَ وَنَاسُوتِكَ وَاحِدًا فَقَطْ وَفِي كِلَيْهِمَا لَمْ تَزَلْ إِبْنًا فَرْدًا كَلِمَةً لِلَّهِ إِلَهًا وَإِنْسَانًا.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The fall of Adam resulted in the death of a man, not God; for though the substance of Thine earthly body suffered, Thy Divinity hath remained passionless, transforming the corrupt to incorruptibility. And by Thy Resurrection Thou hast uncovered the incorrupt fountain of life.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِيِّ: إِنْ سَقَطَ آدَمُ قَتَلْتَ إِنْسَانًا لَا إِلَهًا لِأَنَّهُ لَوْ تَأَلَّمَ جَوْهَرُ جَسَدِكَ التَّرَابِيِّ. إِلَّا أَنْ لَاهُوتِكَ لَبِثَ مُنْزَهًا عَنِ الْأَلَمِ وَأَحَلَّتِ الْفَسَادَ إِلَى عَدَمِ الْفَسَادِ. وَبِالْقِيَامَةِ أَوْضَحْتَ يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Verily, Hades ruled the race of man, but not forever; for Thou, O Mighty One, when Thou wast placed in the grave didst demolish the locks of death with the palm of Thy hand, O Element of Life, proclaiming to those sitting yonder from the ages a true salvation, having become, O Savior, the Firstborn of the dead.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِينَ. إِنْ الْجَحِيمِ قَدْ اسْتَوَلَى عَلَى جَنْسِ الْأَنْامِ وَلَكِنْ إِلَى حِينٍ. فَإِنَّكَ أَيُّهَا الْمُقْتَدِرُ لَمَا وُضِعْتَ فِي قَبْرِ طَحْنَتْ أَقْفَالَ الْمَوْتِ بِكَفَيْكَ يَا عَنَصَرَ الْحَيَاةِ. وَكَرَزْتَ لِلْجَالِسِينَ هُنَاكَ مِنْذُ الدَّهْرِ بِنَجَاةٍ حَقِيقِيَّةٍ إِذْ صِرْتَ بَكْرًا لِلْأَمْوَاتِ يَا مُخَلِّصًا.</p>
<p><i>Katavasia:</i> Verily Jonah the Prophet was caught but not held in the belly of the whale. But being a sign of Thee, O Thou who didst suffer and wast delivered to burial, he came out of the whale as out of a chamber, and cried unto the watchmen, ‘In vain do ye watch, O watchman; for ye have neglected mercy.’</p>	<p>(كطافاسيا) "إِنْ يُونَانَ النَّبِيَّ قَدْ أُمْسِكَ لَكِنَّهُ لَمْ يُضْبَطْ فِي جَوْفِ الْحَوْتِ. وَبِمَا أَنَّهُ كَانَ رَسْمًا لَكَ يَا مَنْ تَأَلَّمَ وَأُسْلِمَ إِلَى الدَّفْنِ. خَرَجَ مِنَ الْحَوْتِ كَمَا مِنْ خِذْرٍ وَصَرَخَ نَحْوَ الْحِرَاسِ قَائِلًا. بَاطِلًا وَعَبَثًا تَحْرُسُونَ أَيُّهَا الْحَفَظَةُ وَقَدْ أَهْمَلْتُمْ رَحْمَتَكُمْ.</p>
Little Litany	
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>الشَّمَاسُ: أَيُّضًا وَأَيُّضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا</p>

<p>Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thou art the King of peace and the Saviour of our souls, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَعُذُّ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. الشماس: بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله. الجوق: ياربّ ارحم الكاهن: لأتلك أنت ملك السلام ومخلص نفوسنا ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. الجوق: آمين</p>
Kontakion (Tone 6)	
<p>He who closed the depth of the sea is beheld wrapped in linen and embalmed with myrrh; the Deathless One placed in a tomb like one who is dead. The women came to embalm Him, weeping bitterly and crying, ‘Behold the Sabbath transcendent in blessings in which Christ hath slept and shall rise on the Third Day.’</p>	<p>إن الذي أغلق اللجة شوهد ملفوفاً بالكتان ومحنطاً بالمر. والفاقد الموت وضع في قبر كماتت. والنسوة أتت ليطيبنه باقيات بكاء مراً وهاتقات. هذا هو السبت المبارك الذي فيه رقد المسيح وسيقوم في اليوم الثالث.</p>
Ikos (reading)	
<p>Verily, the Almighty hath been elevated upon the Cross, and the whole creation mourned, seeing Him suspended naked upon a tree. The sun hid his rays, and the stars gave not their light; the earth quaked with great fright, and the sea ran away; the rocks were split asunder, and many graves were opened, and the bodies of holy men arose. Hades sighed below, but the Jews were planning slanders against the Resurrection of Christ; and the women shouted, crying, ‘Behold the Sabbath transcendent in blessings on which Christ hath slept, to rise on the Third Day.’</p>	<p>إن الضابط الكل قد رفع على الصليب والخليقة بأسرها انتحبت لما رآته معلقاً على خشبة غريانا. والشمس أخفت أشعتها والكواكب لم تعط ضوءها والأرض مادت مضطربة والبحر توارى. والصخور تقطرت والقبور تفنحت وأجساد رجال قديسين نهضت. والجحيم تنهد أسفل واليهود تفكروا في إختراع أكاذيب لإخفاء قيامة المسيح. والنسوة صرخن هاتقات هذا هو السبت المبارك الذي فيه رقد المسيح وسيقوم في اليوم الثالث.</p>
Synaxarion (reading)	
<p>On the Great Holy Saturday, we celebrate the burial of the divine body, and the descent of our Lord and Savior Jesus Christ to Hades, through which He restored our kind from corruption and transplanted it to eternal life. Wherefore, by Thine ineffable condescension, O Christ our God, have mercy upon us. Amen.</p>	<p>في يوم السبت العظيم المقدس نعيد لدفن الجسم الإلهي وانحدار ربنا ومخلصنا يسوع المسيح إلى الجحيم. الذي به أعاد جنسنا من الفساد ونقله إلى حياة أبدية. فبتنازلك الذي لا يوصف أيها المسيح إلهنا ارحمنا. آمين.</p>
Ode 7 (Tone 6)	
<p>Irmos: An ineffable wonder! He who saved the righteous youths from the fire of the furnace, hath been placed in the grave, a breathless corpse, for our salvation and deliverance, who sing, ‘Blessed art Thou, O delivering God.’</p>	<p>(إرمس) "عجب لا يفسر وهو أن الذي خلص الفتية الأبرار من السعير في الأتون قد وضع في القبر ميتاً فاقد النسمة لخلصنا ونجاتنا نحن المرتلين . مبارك أنت أيها الإله المنقذ."</p>

<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. Verily Hades was pierced and destroyed by the Divine fire when it received in its heart Him who was pierced in His side with a spear for our salvation, who sing, ‘Blessed art Thou, O delivering God.’</p>	<p>المجدُّكَ يا إِلَهنا المجدُّكَ: إِنَّ الجحيمَ بادَ وفنيَ بقوةِ النارِ الإلهيةِ لما اقتَبَلَ المطعونَ بجنبِهِ بحربةٍ لخالصِنَا نحنُ المرتلين. مباركٌ أنتَ أيها الإلهُ المُنقِذُ.</p>
<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. The tomb is happy, having become Divine when it received within it the Treasure of life, the Creator, as one who slumbereth for our salvation, who sing, ‘Blessed art Thou, O delivering God.’</p>	<p>المجدُّكَ يا إِلَهنا المجدُّكَ: إن القبرَ لَسعيدٌ لأنَّهُ ظَهَرَ إلهياً مذِ اقتَبَلَ ضِمنَهُ كَنزَ الحياةِ الخالقِ كَنائِمٍ لخالصِنَا نحنُ المرتلين. مباركٌ أنتَ أيها الإلهُ المنقِذُ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The Life of all was willing to lie in a grave, in accordance with the Law of the dead, making it appear as the fountain of the Resurrection of our salvation, who sing, ‘Blessed art Thou, O delivering God.’</p>	<p>المجدُّ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إن حياةَ الكلِّ اقتَبَلَ أن يُضَجَعَ في قَبْرِ حَسَبِ سُنَّةِ المائتينَ فأظَهَرَهُ ينبوعَ قيامَةِ لخالصِنَا نحنُ المرتلين. مباركٌ أنتَ أيها الإلهُ المُنقِذُ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. The Godhead of Christ was one without separation in Hades, in the tomb, in Eden, and with the Father and the Spirit, for our salvation, who sing, ‘Blessed art Thou, O delivering God.’</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ: آمين. إن لاهوتَ المسيحِ كانَ أبداً واحداً بغيرِ انفصالٍ في الجحيمِ وفي القبرِ وفي عدنٍ ومع الآبِ والروحِ لخالصِنَا نحنُ المرتلين. مباركٌ أنتَ أيها الإلهُ المُنقِذُ.</p>
<p><i>Katavasia:</i> An ineffable wonder! He who saved the righteous youths from the fire of the furnace, hath been placed in the grave, a breathless corpse, for our salvation and deliverance, who sing, ‘Blessed art Thou, O delivering God.’</p>	<p>(كطافاسيا) "عَجَبٌ لا يُفَسَّرُ وهو أن الذي خَلَصَ الفتيةَ الأبرارَ من السعيرِ في الأتونِ قد وُضِعَ في القبرِ مَيِّتاً فاقدَ النَسَمَةِ لِخالصِنَا ونجاتِنَا نحنُ المرتلين. مباركٌ أنتَ أيها الإلهُ المُنقِذُ."</p>
Ode 8	
<p><i>Irmos:</i> Be thou amazed, O heaven, and let the foundations of the earth quake; for behold, He who dwelleth in the highest hath been accounted among the dead, and hath been guest in a humble tomb. Wherefore, O ye youths, bless Him; praise Him, ye priests; and ye nations, exalt Him more and more unto all the ages.</p>	<p>(إرمس) "إِنَّذِلي مرتعدةً أيتها السماواتُ ولتتزلزلْ أساساتُ الأرضِ. لأنَّ هُوذا الساكِنُ في العلاءِ قد حُسِبَ بينَ الأمواتِ وحلَّ في قبرِ حقيرٍ. فيا فتِيانَ بارِكوه، يا كَهَنَةَ سِبْخوه، ويا شُعبُ زِيدوه رِفْعَةً على مَدَى الأدهارِ."</p>
<p>Glory to Thee, our God glory to Thee. The pure Temple hath been destroyed; then rising, He raised with Him the fallen tabernacle; for the second Adam who dwelleth in the highest hath descended unto the first Adam in the uttermost chambers of Hades. Wherefore, ye youths, bless Him; praise Him, ye priests; and ye nations exalt Him more and more unto all ages.</p>	<p>المجدُّكَ يا إِلَهنا المجدُّكَ: قد إنحَلَّ الهيكلُ الطاهرُ ثم قامَ مُنهضاً مَعَهُ الخِباءَ الأولِ الساقِطَ لأنَّ آدمَ الثاني الساكِنَ في الأعالي قد إنحدَرَ نحوَ آدمَ الأولِ إلى أقصى تَرَكاتِ الجحيمِ. فيا فتِيانَ بارِكوه، يا كَهَنَةَ سِبْخوه، ويا شُعبُ زِيدوه رِفْعَةً على مَدَى الأدهارِ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The courage of the disciples hath come to its end. But Joseph of Ramah hath shown great valor; for beholding the God of all dead and naked, he sought Him and arrayed Him, shouting, ‘O ye youths, bless Him; praise Him ye priests; and ye nations, exalt Him more and more unto the end of ages.’</p>	<p>نَسِيحُ الآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: إن التلاميذَ قد فُقدوا جُرأتَهُم. وأما يوسفُ الذي من الرامةِ فإنه أبدى جِراءةً وشهامَةً فإنه مُدَّ شاهدَ إلهِ الكلِّ مَيِّتاً عارياً طَلَبَهُ وَجَهَرَهُ هاتِفاً. فيا فتِيانَ بارِكوه، يا كَهَنَةَ سِبْخوه، ويا شُعبُ زِيدوه رِفْعَةً على مَدَى الأدهارِ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. O what dazzling wonders! O what endless goodness! O what ineffable endurance! For He that dwelleth in the highest is</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ: آمين. يا لها مِنْ عجايبِ باهرةٍ يا لَهُ مِنْ صلاحِ غيرِ مُنتاهٍ. يا لَهُ مِنْ احتمالٍ لا يوصَفُ لأنَّ</p>

<p>sealed up under the earth by His own will. God is slandered as a misleader. Wherefore, O ye youths, bless Him; praise Him, ye priests; and ye nations, exalt Him yet more and more unto the end of ages.</p>	<p>السَّاكِنِ فِي الْأَعَالِي يُخْتَمَ عَلَيْهِ تَحْتَ الْأَرْضِ بِاخْتِيَارِهِ. وَالإِلَهُ يُصَلَّبَ كَمُضَلِّ. فَيَا فِتْيَانُ بَارِكُوهُ، يَا كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبَ زِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p>Katavasia: Let us praise, bless and worship the Lord. Be thou amazed, O heaven, and let the foundations of the earth quake; for behold, He who dwelleth in the highest hath been accounted among the dead, and hath been guest in a humble tomb. Wherefore, O ye youths, bless Him; praise Him, ye priests; and ye nations, exalt Him more and more unto all the ages.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ: "إِنْدَهْلِي مَرْتَعِدَةً أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ وَلْتَتَرْتَرْنَ أَسَاسَاتُ الْأَرْضِ. لِأَنَّ هُوَذَا السَّاكِنُ فِي الْعَلَاءِ قَدْ حُسِبَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَحَلَّ فِي قَبْرِ حَقِيرٍ. فَيَا فِتْيَانُ بَارِكُوهُ، يَا كَهَنَةُ سَبِّحُوهُ، وَيَا شُعُوبَ زِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ."</p>
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسِ: لَوْلَادَةِ الإِلَهِ وَأَمَّ النُّورِ بِالسَّابِيحِ نُعْظِمُهَا مُكْرَمِينَ.</p>
<p>Ode 9</p>	
<p>Irmos: Mourn not for Me, O My Mother, though beholding Me buried, Whom as thy Son thou didst conceive without seed in thy womb; for behold, I shall rise and shall be glorified, and with glory unending, as God I shall exalt all them that magnify thee with faith and fervent love.</p>	<p>(إِرمس) "لَا تَتُوحِي عَلَيَّ يَا أُمِّي إِذَا شَاهَدْتَنِي فِي قَبْرِ. أَنَا ابْنُكَ الَّذِي حَبَلْتُ بِهِ فِي أَحْشَائِكَ بِلَا زَرْعٍ، لِأَنِّي سَأَقُومُ وَأَتَمَجَّدُ. وَبِمَا أَنِي إِلَهٌ أَشْرَفُ فَوْراً الَّذِينَ بَايَمَانٍ وَشَوْقٍ يُعْظِمُونَكَ."</p>
<p>Glory to Thee, our God, glory to Thee. Having escaped from all birth-pangs when so strangely I bare Thee, past all nature blessed was I, my Son Beginningless; but to see Thee, my God, now dead, bereft of breath, I am terribly pierced with the sword of bitter grief; but I pray Thee, arise Thou, that I be magnified.</p>	<p>المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهَنَا المَجْدُ لَكَ: يَا ابْنِي الْأَزَلِيِّ إِنِّي نَجَوْتُ مِنَ الْأَوْجَاعِ فِي حِينِ وِلَادَتِكَ العَرِيْبَةَ فَتَطَوَّبْتُ بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ. وَالآنَ لَمَّا أَشَاهِدُكَ يَا إِلَهِي مَيِّتاً عَادِمَ النَّسَمَةِ أُطْعُنُ بِحَرْبَةِ الحَزَنِ بِمَرَارَةٍ. لَكِنْ إِنِّهْضُ لِكَيْ أَتَعْظَمَ بِكَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Earth hideth Me of Mine own will, O My sorrowing Mother; yea, but Hades' gate-keepers quake with terror to behold that I am in this bloodied robe of vengeance clad; for as God having smitten My foes upon the Cross, I shall rise again straightway, while magnifying thee.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ: يَا أُمِّي إِنَّ الْأَرْضَ قَدْ حَجَبَتْني بِإِرَادَتِي وَأَمَّا بَوَابُ الجَحِيمِ فَارْتَعَدُوا لِمُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّايَ مُتَوْشِعاً خَلَّةً مُخَصَّبَةً بِالْإِنْتِقَامِ. لِأَنِّي قَدْ قَهَرْتُ الْأَعْدَاءَ بِالصَّلِيبِ بِمَا أَنِي إِلَهٌ وَسَأَنْهَضُ أَيْضاً وَأَعْظَمُكَ.</p>
<p>Now and ever and unto ages of ages. Amen. Let all creation rejoice now; let the earth-born make merry; for destroyed is Hades our foe, and all his wealth despoiled; let the women come forth to bring their myrrh to Me. I redeem fallen Adam and Eve with all their race, and the third day here-after I shall arise again.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِينَ. لِيَتَفَرَّحِ البرَايَا وَلِيَبْتَهِجِ الْأَرْضِيُّونَ كَافَّةً لِأَنَّ الجَحِيمَ وَالْعَدُوَّ قَدْ سُبِّيا. وَلْتَسْتَقْبِلْنِي النِّسْوَةُ بِالطُّيُوبِ لِأَنِّي أَنْقَذْتُ آدَمَ وَحَوَاءَ وَكُلَّ ذُرِّيَّتِهِمَا وَأَنْهَضُ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ.</p>
<p>Katavasia: Mourn not for Me, O My Mother, though beholding Me buried, Whom as thy Son thou didst conceive without seed in thy womb; for behold, I shall rise and shall be glorified, and with glory unending, as God I shall exalt all them that magnify thee with faith and fervent love.</p>	<p>(كَطَافَاسِيَا) "لَا تَتُوحِي عَلَيَّ يَا أُمِّي إِذَا شَاهَدْتَنِي فِي قَبْرِ. أَنَا ابْنُكَ الَّذِي حَبَلْتُ بِهِ فِي أَحْشَائِكَ بِلَا زَرْعٍ، لِأَنِّي سَأَقُومُ وَأَتَمَجَّدُ. وَبِمَا أَنِي إِلَهٌ أَشْرَفُ فَوْراً الَّذِينَ بَايَمَانٍ وَشَوْقٍ يُعْظِمُونَكَ."</p>
<p>Lamentations at the Tomb of Christ Stasis 1 (Tone 5)</p>	

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | In a grave they laid thee,
And the armies of the angels were sore amazed | O my life and my Christ
As they sang the praise of thy submissive love. |
| 2 | Ya yasou ul hayat
Fal junuduI samawiyatu-inthahalat
في قبرٍ وُضعتْ
كلّها ومجّدت تنازلك | fe qabren wude' ta
kuluha wa majadat tanazulak
يا يسوع الحياة
فالجنود السماوية انذهلت |
| 3 | When the Ewe that bare him
tossed by swelling waves of pain she wailed forth her woe, and moved all the flock to join her bitter tears. | saw them slaying her Lamb,
and moved all the flock to join her bitter tears. |
| 4 | Kayfa mutta ya rabb
Ghayra ana ka hallata sultanal mawt
وسكنت قبراً
منهضاً من الجحيم المائتين | wa sakantal qabra
munhidan minal jaheemel ma'eeteen
كيف متت يا رب
غير أنّك حلت سلطان الموت |
| 5 | Gone the light that the world knew,
O my Jesus, thou art all of my heart's desire, | gone the light that was mine.
so the Virgin spake lamenting at thy grave. |
| 6 | Ya masehe yasou'
Matha wafayta letat luba feljaheem
يا ملك الجميع
ألّكي تعتق منه العالمين | ya malekal jamee'
alekay tu'tika minhul alameen
يا مسيحي يسوع
ماذا وافيت لتطلب في الجحيم |
| 7 | Who will give me water
So the maiden wed to God cried with loud lament, | For the tears I must weep
That for my sweet Jesus I may rightly mourn |
| 8 | Ya yasouu' el hayat
Fabimaw-tika lakaad iddma-ha-lal mowt
في قبرٍ وُضعتْ
وأفضت لبني الموت الحياة | fee qaberen wude'ta
wa afata leebanil mowtil hayat
يا يسوع الحياة
فبموتك لقد ضمحت الممات |
| 9 | Word of God we hymn Thee
With the Father and thy Spirit most Holy praised, | God of all things art Thou
And we glorify thy burial divine |
| 10 | Ajabun ghareebun
Maneehou nas ma tee you-hamalu maeetan
وأمرٌ عجيبٌ
ومجهّزاً بكفّي يوسف | wa-umrun ajeebun
Wa mooja hazan beekefey yeusufa
عجّب غريبٌ
مانحُ النسمة يُحملُ مائتاً |
| 11 | All we call Thee blessed | Theotokos most pure |

And with faithful hearts we honor thy burial	Suffered three days by thy Son who is our God
12 Tahtel ardee ghibta Wasta tarrta bethalameel mowtee hoonak وكالشمس اختفيت فابزغ الآن وأشرق ببهاء	Waka-shamseekh ta-feyt Fab zu ghil ana wa ashrik be baha' تحت الأرض غبت واستترت بظلام الموت هناك
13 O My Sweet Lord Jesus How art Thou now by a grave and its darkness hid. How unspeakable the mystery of Thy Love.	King and ruler of all How unspeakable the mystery of Thy Love.
14 حين ذاق الممات منح الآن الحياة للجميع	المسيح الحياة أعتق الناس من الموت و لقد
15 How O Life cans't Thou die? For the proud domain of death Thou destroyest now, and the dead of Hades makes Thou to rise.	In a grave how cans't dwell? In a grave they laid thee, And the armies of the angels were sore amazed
16 Lakey ya umm-allah Wanukareemu bisha-ouwkken dafna-bniki يا عذراء نغبط الإلهي الثلاثي الأيام	ya ath-raa-u nughabet el ilahi yel thula-theeyel ayam لك يا أم الله ونكرم بشوق دفن ابنك
Ya yasou ul hayat Fal junudul samawiyatu-inthahalat في قبرٍ وُضعت كلها ومجدت تنازلك	fe kabren wude'ta kuluha wa majadat tanazulak يا يسوع الحياة فالجنود السماوية انذهلت

Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
Choir: To Thee, O Lord.
Priest: For blessed is Thy name and glorified is Thy kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
Choir: Amen.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.
الجوق: يارب ارحم
الشماس: أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.
الجوق: يارب ارحم
الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفائقة البركات
المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع
القدسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.
الجوق: لك يارب

الكاهن: لأنَّ اسمك مباركٌ وملكَك ممجّدٌ أيها الأبُّ والإبْنُ والروحُ
القدُّسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ.
الجوق: آمين

Lamentations
Stasis 2 (Tone 5)

1	Right is it indeed For upon the Cross were thy hands outspread	Life bestowing Lord to magnify thee And the strength of our dread foe thou hast destroyed
2	Nu'athimuka Ya man basata yadayhe ala saleeb باستحقاق يا معطي الحياة ساحقاً قدرة سلطان العدو	Bistihkaken ya mu'tel hayat Sahikan kudrata sultan el adou نعظّمك يا من بسط يديه على الصليب
3	Wailing bitter tears, when she saw that Thou in a grave wast laid,	Word of God, Thy spotless mother mourned Thee, O ineffable and everlasting God.
4	Nua' athimuka Fabi alameeka nel-na kula shifa' باستحقاق يا خالق العالم ونجونا كلنا من الفساد	Bistihkaken ya khalekal aalam Wa najawna kuluna mina el fassad نعظّمك فبألامك نلنا كل شفاء
5	Hades, that dread foe O thou Sun of glory, that canst not die	Shook with terror when he looked upon thee And his captives then he yielded up in haste
6	Ayu-hal maseeh Heena-ma ghebta fee ka-bren bejasadek المخلّص النور الذي لا يغرب أرضنا ماددت وشمسنا اختفت	Al mukhalee-sul nu-ru lathee-la yaghrub Arduna mad at washamsu nakh ta-fat أيها المسيح حينما غبت في قبر بجسدك
7	With our songs O Christ We thy faithful worship with one accord	Now thy Crucifixion and Entombing For thy Burial has ransomed us from death
8	Ina serafeem Fil a'ally ma'al aaby bilanfeesal حينما شاهدوك ارتاعوا وعلى الأرض طريحاً مائتاً	Heena ma shahadukar taa-u' Wa'alal arde tareehan ma'eetan إن السيرافيم في الأعالي مع الأب بلا انفصال
9	O eternal God without beginning As a righteous Lord strengthen the staff	Co-eternal word, and Holy Spirit Of our leaders against their enemies

- | | |
|---|--|
| <p>10 Hijabou lhaykal
Wakhtafa nuru lkawakibi kulluha
حين صلبك يا كلمة تمزق
حينما يا شمس في الأرض اختفيت</p> | <p>Hina salbika ya kalima tamazzaq
Hinama ya shamsu fil 'ardi khtafayt
حجاب الهيكل
واختفى نور الكواكب كلها</p> |
| <p>11 Life was born of thee
Keep the Church from ev'ry dissention free</p> | <p>O most blameless and most holy Virgin
Blessing us with peace for ever O good maid</p> |
| <p>12 Man fil ibtida'
Ghaba tahta l'ardi maytan kabasharen
قد أقر الأرض بالإشارة
فأرعبني من هول هذا يا سماء</p> | <p>Qad aqarra l'arda bil ishara
Far'abee min hawli hatha ya sama'
من في الإبتداء
غاب تحت الأرض ميتاً كبشر</p> |
| <p>13 Right is it indeed,
for by Thy dear passion have we attained</p> | <p>maker of all things to magnify Thee,
victory o'er the flesh and rescue from decay.</p> |
| <p>14 Ayyuha l'ilah
Al musawia lahu fi l'azali warrouh
الأزلي والكلمة
أيها الصالح أيد الإيمان</p> | <p>Al'azaliyyu wal kalima
Ayyuha ssalihu ayyidi l'iman
أيها الإله
المساوي له في الأزل و الروح</p> |
| <p>15 O my Son, behold.
And the voice so sweet let us hear again.</p> | <p>Thy well loved disciple and Thy Mother.
So with plenteous tears his maiden Mother cried.</p> |
| <p>16 Ya naqiya
Ab'idee aanil kana'isi l'inshiqaq
يا ظهور يا والدة الاله
وإشملها بهدوء وسلام</p> | <p>Ya tahuru ya walidata l'ilah
Washmuliha bihud'en wa salam
يا نقية
ابعدني عن الكنائس الإنشقاق</p> |
| <p>Right is it indeed
For upon the Cross were thy hands
outspread</p> | <p>Life bestowing Lord to magnify thee
And the strength of our dread foe thou hast
destroyed</p> |
| <p>Nu'athimuka
Ya man basata yadayhe ala saleeb
باستحقاق يا معطي الحياة
ساحقاً قدرة سلطان العدو</p> | <p>Bistihkaken ya mu'tel hayat
Sahikan kudrata sultan el adou
نعظّمك
يا من بسط يديه على الصليب</p> |

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.
Choir: Lord, have mercy.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
Choir: To Thee, O Lord.
Priest: For Holy art Thou O our God, who sittest on the throne of glory of the cherubim, and unto Thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.
Choir: Amen.

أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
يَارَبُّ ارْحَمْ
أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِعْمَتِكَ.
يَارَبُّ ارْحَمْ
بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبِرَكَاتِ الْمَجِيدَةَ، سَيِّدَتَنَا
وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا
وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
لَكَ يَا رَبُّ
لَأَنَّكَ قَدُوسٌ يَا إِلَهَنَا وَعَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِ الشَّارُوبِيمِ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ
وَلَكَ نَرْسُلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
آمِينَ.

Lamentations

Stasis 3 (Tone 3)

The Priest sprinkles the Church with rose water

1	Every generation	Offers adoration	To Thy burial O Christ
2	Kamelu ajyalee لدفنك يا مسيحي	Tukaa-reebu tasbee-ha تَقَرَّبِ التَّسْبِيحِ	Lidaf-nika yaa ma-seehee كامل الأجيال
3	Minds must tremble seeing	Lord that madest all things	Thy strange and dire entombing
4	Yusufu rami-yu وفي قبر أضجعك	Anee saleebi ah-darak عن الصليب أحدرك	Wa fee kabren adja'ak يوسف الرامي
5	Peace Thy Church to prosper	To Thy folk salvation	Be given through Thy rising
6	Ayuhal khala'ek تكرمة للخالق	Kadeemul mara-thee قدِّموا المرثي	Takrimatan lel khalek أيها الخلائق
7	O Thou triune Godhead	Father, Son and Spirit	Upon Thy world have mercy
8	Yussufu Imaghbutu المعطي لنا الحياة	Adja'a Imaseeha أضجع المسيح	Lmu'ti lana lhayata يوسف المغبوط
9	On the Resurrection	Of thy Son O Virgin	Grant us to look who serve Thee

10	Man taghathow bel-man مرارةً وخلاً	Ah-daru le rabee أحضروا للربِّ	Mararatan wa khallan من تغذوا بالمنّ
11	Myrrh the women sprinkled	Store of spices bringing	To grace thy tomb ere dawning
12	Hameela-tu teebe بشوقٍ يا مسيحي	Ahdad laka tuyou-ba أهدت لك الطيوب	Bishawqen ya maseehee حاملات الطيب
13	From the cross He brought thee,	That Arimathean,	and in Thy grave he laid Thee.
14	Ayyuha 'thaluthu ارحم جميع العالم	Abon ibnon ruhun أب ابن روح	Irham jamee'a l'alam أيها الثالث
15	Cries of woe the Maiden,	wailed with fervent weeping,	for grief her heart was piercing.
16	Khoweelee abeedakee مرأى قيامة ابنك	Ayatuhul baa-tulu أيتها البتول	Mar'aa ki-yaa-mat ebnik خولي عبيدك
	Every generation	Offers adoration	To Thy burial O Christ
	Kamelu ajyalee لدفنك يا مسيحي	Tukaa-reebu tasbee-ha تقرّب التسبيح	Lidaf-nika yaa ma-seehee كامل الأجيال

The Evlogetaria (Tone 5)

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statues. The assembly of Angels was amazed to see Thee accounted among the dead, Thou Who hadst destroyed the might of death, O Savior, and didst raise up Adam with Thyself, and Who hadst freed all men from Hades.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ انْدَهَلَ مُتَحَيِّرًا. عِنْدَ مَشَاهِدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ. وَدَاجِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ. وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statues. Why do ye mingle myrrh with tears of compassion, O ye women disciples? The radiant Angel in the grave addressed the myrrh-bearing women: Behold the grave and exult, for the Savior hath arisen from the sepulchre.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقَوَّةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا. لِمَاذَا تَمَزَّجْنَ الطَّيِّبَ بِالذَّمُوعِ بِتَرَاتٍ يَا تَلْمِذَاتٍ. أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ لِأَنَّ الْمَخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statues. At early morn, the myrrh-bearers hastened to Thy sepulchre with lamentation; but an Angel came to them and said: The time for sorrow is ended; weep ye no longer. But tell the apostles of the Resurrection.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جَدًّا سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنْ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَتْ بِهِنَّ وَقَالَ لِهِنَّ. زَمَانُ النَّوْحِ كَفَّ وَبَطَلُ فَلَا تَبْكِينَ. بَلْ بِشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.

<p>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The myrrh-bearing women came with myrrh unto Thy tomb, O Savior, and they heard an Angel saying unto them: Why do ye count the Living among the dead: For as God, He is risen from the sepulchre.</p>	<p>مُبَارَكَةٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ الحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَأَفَيَّنَّ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا المَخْلُص. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مَتَنَعِماً نَحْوَهُنَّ قَائِلاً. لِمَ تَحْسِبْنَ الحَيِّ مَعَ المَوْتَى. فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ نَاهِضاً.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. We worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence; and we cry out with the Seraphim, Holy, Holy, Holy art Thou, O Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ: نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِلابْنِ وَلِلرُّوحِ قُدْسِهِ. ثَالِثَةً فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ. قُدُوسٌ قُدُوسٌ قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. By giving birth to the Giver of Life, O Virgin, thou didst rescue Adam from sin; and thou didst grant Eve joy instead of sorrow. For the God and Man, Who was incarnate of thee, hath guided back to life him that had fallen away therefrom</p>	<p>أَلْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِينَ. أَيُّهَا العِذْرَاءُ لَقَدْ وَدَدْتَ مُعْطِي الحَيَاةِ. وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ الخَطِيئَةِ. وَمَنْحَتْ حَوَاءَ الفَرْحَ عَوَضَ الحُزْنَ. لَكِنَّ الإِلَهَ وَالإِنْسَانَ المَتَجَسِّدَ مِنْكَ أَرشَدَهُمَا إِلَى الحَيَاةِ الَّتِي تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia: Glory to Thee, O God. (Thrice)</p>	<p>هَلُلويا هَلُلويا هَلُلويا المَجْدَلُوكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>The Little Litany</p>	
<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. People: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. People: Lord, have mercy. Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us comment ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. People: To Thee, O Lord. Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. People: Amen.</p>	<p>الشَّمْسَاسُ: أَيضاً وَأَيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ الشَّمْسَاسُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللهُ بِنِعْمَتِكَ الجُوقُ: يَا رَبُّ ارْحَمِ الشَّمْسَاسُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القُدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الإِلَهَةِ الدَّائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ. الجُوقُ: لَكَ يَا رَبُّ الكَاهِنُ: لِأَنَّ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ تُرْسَلُ المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ أَلْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. الجُوقُ: آمِينَ</p>
<p>Exapostelation (Tone 2)</p>	
<p>Holy is the Lord our God. (Thrice)</p>	<p>قُدُوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا (ثَلَاثًا)</p>
<p>The Praises (Tone 2)</p>	
<p>Let every breath praise the Lord. Praise the Lord from the Heavens, praise Him in the highest. To Thee is due praise, O God.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ .</p>

<p>Praise Him, all ye His angels; praise Him, all ye His hosts. To Thee is due praise, O God.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>4. Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness. Today the grave holdeth Him Who holdeth creation in the palm of His hand. A stone covereth Him that covered the Heavens with virtue. Life doth sleep, and Hades doth tremble, and Adam is released from his bonds. Glory to Thy dispensation, whereby, when Thou hadst accomplished all things, Thou didst grant us an everlasting Sabbath, even Thine all holy Resurrection from the dead.</p>	<p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ. الْيَوْمَ الْحَاوِي الْبَرِيَّةَ بِقَبْضَتِهِ يَحْوِيهِ قَبْرٌ. وَالَّذِي حَجَبَ السَّمَاوَاتِ بِالْفَضِيلَةِ يَحْجُبُهُ حَجْرٌ. الْحَيَاةُ يَرْقُدُ وَالْجَحِيمُ يَرْتَعُدُ وَأَدَمُ يُطْلَقُ مِنَ الْقِيُودِ. فَالْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ الَّذِي بِهِ أْتَمَمْتَ الْجَمِيعَ. فَمَنْحَتْنَا قِيَامَتَكَ مِنْ بَيْنِ الْأُمُوتِ الْكَلِيَّةِ الْقُدْسِ رَاحَةً وَسَبْتًا أَبَدِيًّا.</p>
<p>3. Praise Him with sound of trumpet, praise Him with the psaltery and harp. What is this spectacle before our eyes? What is this present rest? The King of the ages, having accomplished His dispensation through the Passion, keepeth Sabbath in the tomb, granting a new Sabbath rest unto us. To Him let us cry: Arise, O God, judge the earth, for Thou shalt be king unto the ages, O Thou Who hast immeasably great mercy.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ. سَبِّحُوهُ بِالْمَزْمَارِ وَالْقَيْثَارَةِ. مَا هَذَا الْمَنْظَرُ الْمَشَاهِدُ. مَا هَذِهِ الرَّاحَةُ الْحَاضِرَةُ. لِأَنَّ مَلَكَ الدَّهْوَرِ بَعْدَ أَنْ أَكْمَلَ سِرَّ التَّدْبِيرِ بِالْأَلَامِ. سَبَّتَ وَاسْتَرَاحَ فِي الْقَبْرِ فَمَنْحَنَا سَبْتًا جَدِيدًا. فَلْنَهْتَفْ إِلَيْهِ: قُمْ يَا اللَّهُ وَاحْكُمْ فِي الْأَرْضِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ تَمْلِكُ عَلَى مَدَى الدَّهْوَرِ. أَيُّهَا الْمَالِكُ الرَّحْمَةُ الْعَظْمَى.</p>
<p>2. Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. Come let us behold our Life lying in the grave, that He might make those lying in the graves to live. As we see Him of Judah sleeping today, come, let us cry out to Him according to the prophecy: Having crouched, Thou hast slept as a lion; who shall rouse Thee up, O King? But arise of Thine own power, who willingly gavest Thyself for us. O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ. هَلُمُوا لِنُعَايِنَ حَيَاتِنَا مَوْضُوعَةً فِي قَبْرِ لِنُحْيِيَ الْمَوْضُوعِينَ فِي الْقُبُورِ. هَلُمُوا نَشَاهِدُ الْيَوْمَ الْبَارِزَ مِنْ يَهُوذَا رَاقِدًا. وَنَهْتَفُ نَحْوَهُ نَبِيًّا جَثَمْتَ وَنَمْتُ كَأَسَدٍ فَمَنْ يُنْهَضُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ. لَكِنْ قُمْ بِسُلْطَانِكَ الذَّاتِي يَامَنْ دَفَعَ ذَاتَهُ لِأَجْلِنَا بِاخْتِيَارِهِ يَارَبُّ الْمَجْدَلِكِ.</p>
<p>1. (Tone 6) Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation. Let every breath praise the Lord. Joseph asked for the Body of Jesus and laid it in his new sepulchre; for it was meet that He should come forth from the grave as from a bridal chamber. O Thou Who hast crushed the dominion of death and hast opened the gates of Paradise unto man, glory be to Thee.</p>	<p>سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصَّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. إِنْ يَوْسَفَ طَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ. لِأَنَّهُ قَدْ وَجَبَ أَنْ يَبْرُزَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ خِدْرٍ. فَيَامَنْ سَحَقَ عِزَّةَ الْمَوْتِ وَفَتَحَ أَبْوَابَ الْفَرْدُوسِ لِلْبَشَرِ الْمَجْدَلِكِ.</p>
<p>Doxastikon (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Great Moses mystic'ly prefigured this day, saying: And God blessed the seventh day. This is the blessed Sabbath; this is the day of rest, whereon,</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْأَبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: إِنْ مُوسَى الْعَظِيمِ. قَدْ سَبَقَ فَرَسَمَ هَذَا الْيَوْمَ سَرِيًّا بِقَوْلِهِ. وَبَارَكَ اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ</p>

through the dispensation of death, the Only-begotten Son of God rested from all His works, keeping Sabbath in the flesh. And through the Resurrection, He resumed again His former state, and granted us life everlasting, since He alone is good and the Friend of man.	يَوْمُ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، هَذَا هُوَ يَوْمُ السُّكُونِ وَالرَّاحَةِ. الَّذِي فِيهِ اسْتَرَاخَ ابْنُ اللَّهِ الْوَحِيدِ، مِنْ كُلِّ أَعْمَالِهِ. لَمَّا سَبَتَ بِالْجَسَدِ بَوَاسِطَةِ سِرِّ التَّدْبِيرِ الصَّائِرِ بِنَا. ثُمَّ عَادَ بَوَاسِطَةِ الْقِيَامَةِ، إِلَى مَا كَانَ، وَمَنْحَنَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً. بِمَا أَنَّهُ صَالِحٌ وَحْدَهُ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos; for through Him Who was incarnate of thee, Hades was taken captive, Adam was recalled, the curse was annulled. Eve was freed, death was put to death, and we were brought to life. Wherefore, with hymns we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast been thus well pleased; glory be to Thee.	أَلَا الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ: آمِينَ. أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعِزْرَاءِ. لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَ بَوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً. وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ وَحَوَاءَ انْعَقَّتْ. وَالْمَوْتَ أَمِيَتْ وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا فَلِذَلِكَ نَسْبِخُ هَاتِفِينَ. مَبَارَكٌ أَنْتِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الَّذِي هَكَذَا قَدْ سُرَّ الْمَجْدُوكَ.
The Great Doxology (Tone 6)	
Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	الْمَجْدُوكَ يَا مُظَهَّرَ النُّورِ، الْمَجْدُوكَ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامِ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ
We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُوكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	يَارَبُّ يَا مَلِكُ، يَا سَمَاوِي يَا اللَّهُ يَا أَبُّ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ، يَارَبُّ يَا ابْنَآ وَحِيداً، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us.	يَارَبُّ يَا إِلَهَ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا حَامِلَ خَطَايَا الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	اقْبَلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ آمِينَ.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُوكَ، وَأَسْبِخُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يَارَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مَبَارَكٌ أَنْتَ يَارَبُّ إِلَهُ آبَائِنَا، مُسَبِّحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in Thee.	لِنَتَكُنَّ يَارَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ نَجَاتِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَارَبُّ عَلِّمْنِي حَقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَارَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَارَبُّ ارْحَمْنِي وَأَشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَارَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

O continue Thy loving kindness unto them that know Thee.	فابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.
Now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُوسُ اللَّهِ، قُدُوسُ الْقَوِيِّ، قُدُوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ اِرْحَمْنَا.
The Procession	
<p>عند بدء ترتيلِ قدوسِ الله في نهايةِ المجدلية الكبرى، تتم الدورة بالنعش. فيمشي أولاً حَمَلَةُ الصليب والشموع والمرابح، ثم جوقة الترتيل والمرتلون، فحاملو النعش على أكتافهم، فالمتقدم حاملاً الإنجيل فالكهنة وراء النعش. ثم الشعب حاملين شموعاً موقدة، فيطوفون حول الكنيسة ثم يعودون إلى منتصف الكنيسة فيرتل الكاهن:</p> <p><i>During the singing of "Holy God" at the end of the Great Doxology, the procession with bier takes place. First the Altar Servers, then the Choir and Chanters, then the bier carried on the shoulders of the people. Behind the bier, the Clergy and the People. They process around the Church then return inside the Church and they place the bier on the special table in front of the Royal Doors on the Solea then the priest sings:</i></p>	
Give Me This Stranger	
When he saw that the sun had hidden its rays, and the veil of the Temple was rent at the death of the Savior, Joseph approaching Pilate pleaded him, saying: Give thou me this Stranger, Who from His youth hath wandered like a stranger. Give me this Stranger, Whom His kinsmen killed in hatred like a stranger. Give me this Stranger, at Whom I wonder, beholding Him as a guest of death. Give me this Stranger, Who knoweth how to take in the poor and strangers. Give me this Stranger, Whom the Jews in envy, estranged from the world. Give me this Stranger, that I may burry Him in a tomb, Who being a Stranger hath no place whereon to lay His head. Give me this Stranger, to Whom His Mother, beholding Him dead, cried: O my Son and my God, even though my vitals be wounded, and my heart burns as I behold Thee dead, yet trusting in Thy Resurrection, I magnify Thee. In these words the hon'rabable Jospheh pleaded with Pilate, took the Savior's body, and with fear wrapped it in linen and balm. In a tomb he placed thee, O Thou Who grandest to all everlasting life and great mercy.	
Troparia of Holy Saturday (Tone 2)	
Priest: The pious Joseph, having brought down Thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb.	إِنَّ يَوْسُفَ الْمُتَّقِي، أَحَدَرَ جَسَدَكَ الطَّاهِرَ مِنَ الْعُودِ. وَلَقَّهٗ بِالسَّبَانِي النَّقِيَّةِ، وَحَنَطَهُ بِالطَّيِّبِ. وَأَضْجَعَهُ فِي قَبْرِ جَدِيدٍ.
When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did	عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ. حِينَئِذٍ أَمَتَّ الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى.

cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.	صَرَخَ نَحْوَكْ جَمِيعُ الْقَوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَغْطِي الْحَيَاةَ الْمَجْدُلُكْ.
Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women: 'Ointment is meet for the dead, but Christ hath shown Himself to be free from corruption.'	إِنَّ الْمَلَائِكَةَ قَدْ حَضَرَ عِنْدَ الْقَبْرِ قَائِلًا لِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ. أَمَّا الطَّيِّبُ فَهُوَ لَائِقٌ بِالْأَمْوَاتِ. وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَقَدْ ظَهَرَ غَرِيبًا مِنَ الْفُسَادِ.

Scripture Readings

<p>Reader: Arise, O Lord; help us, and deliver us, for the glory of Thy Name. God, we have heard with our ears.</p> <p>Deacon: Wisdom!</p> <p>Reader: The reading from the Prophecy of Ezekiel (37:1-14).</p> <p>Deacon: Let us attend!</p> <p>Reader: The hand of the Lord was upon me, and he brought me out by the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; it was full of bones. And he led me round among them; and behold, there were very many upon the valley; and lo, they were very dry. And he said to me, "Son of man, can these bones live?" And I answered, "O Lord God, thou knowest." Again he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them, O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: Behold, I will cause breath to enter you, and you shall live. And I will lay sinews upon you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord." So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold, a rattling; and the bones came together, bone to its bone. And as I looked, there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great host. Then he said to me, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. Behold, they say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off.' Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord God: Behold, I will open your graves, and raise you from your graves, O my people; and I will bring you home into the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and raise you from your graves, O my people. And I will put my Spirit within you, and you shall live, and I will place you in your own land; then you shall</p>	<p>فُم يَارَبُّ لِنُصْرَتِنَا. وَافْتَدِنَا مَا أَجَلَ أَسْمِكِ اللَّهُمَّ سَمِعْنَا بِأَذَانِنَا. وَأَبَاؤُنَا أَخْبَرُونَا بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمَلْتَهُ فِي أَيَّامِهِمْ، فِي الْأَيَّامِ الْقَدِيمَةِ. الشَّمْسُ: الْحِكْمَةُ: قِرَاءَةٌ مِنْ نَبْوَةِ حَزَقِيَّالِ النَّبِيِّ (١٤-١:٣٧) الشَّمْسُ: حِكْمَةٌ لِنَصَحِ. وَكَانَتْ عَلَيَّ يَدُ الرَّبِّ فَأَخْرَجَنِي بِرُوحِ الرَّبِّ وَأَنْزَلَنِي فِي وَسْطِ الْبُقْعَةِ وَهِيَ مَلَأَةٌ عِظَامًا. وَأَمَرَنِي عَلَيْهَا مِنْ حَوْلِهَا وَإِذَا هِيَ كَثِيرَةٌ جَدًّا عَلَى وَجْهِ الْبُقْعَةِ وَإِذَا هِيَ يَابِسَةٌ جَدًّا. فَقَالَ لِي يَا ابْنَ آدَمَ أَتَحْيَا هَذِهِ الْعِظَامَ. فَقُلْتُ يَا سَيِّدُ الرَّبِّ أَنْتَ تَعَلَّمْ. فَقَالَ لِي تَنْبَأُ عَلَى هَذِهِ الْعِظَامِ وَقُلْ لَهَا. أَيُّهَا الْعِظَامُ الْيَابِسَةُ اسْمَعِي كَلِمَةَ الرَّبِّ. هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبِّ لِهَذِهِ الْعِظَامِ. هَآنَذَا أُدْخِلُ فِيكُمْ رُوحًا فَتَحْيَوْنَ وَأَضَعُ عَلَيْكُمْ عَصَبًا وَأَكْسِيكُمْ لَحْمًا وَأَبْسِطُ عَلَيْكُمْ جِلْدًا وَأَجْعَلُ فِيكُمْ رُوحًا فَتَحْيَوْنَ وَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ. فَتَنْبَأْتُ كَمَا أَمَرْتُ وَبَيْنَمَا أَنَا أَتَنْبَأُ كَانَ صَوْتُ وَإِذَا رَعَشُ فَتَقَارَبَتِ الْعِظَامُ كُلُّ عِظْمٍ إِلَى عِظْمِهِ. وَنَظَرْتُ وَإِذَا بِالْعَصَبِ وَاللَّحْمِ كَسَاهَا وَبُسِطَ الْجِلْدُ عَلَيْهَا مِنْ فَوْقِ وَلَيْسَ فِيهَا رُوحٌ. فَقَالَ لِي تَنْبَأُ لِلرُّوحِ تَنْبَأُ يَا ابْنَ آدَمَ وَقُلْ لِلرُّوحِ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبِّ هَلُمَّ يَا رُوحٌ مِنَ الرِّيَّاحِ الْأَرْبَعِ وَهَبْ عَلَى هَؤُلَاءِ الْقَتْلَى لِيَحْيُوا. فَتَنْبَأْتُ كَمَا أَمَرَنِي فَدَخَلَ فِيهِمُ الرُّوحُ فَحْيُوا وَقَامُوا عَلَى أَقْدَامِهِمْ جَيْشٌ عَظِيمٌ جَدًّا جَدًّا. ثُمَّ قَالَ لِي يَا ابْنَ آدَمَ هَذِهِ الْعِظَامُ هِيَ كُلُّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. هَا هُمْ يَقُولُونَ يَبِسَتْ عِظَامُنَا وَهَلَكَ رَجَاؤُنَا. قَدْ انْقَطَعْنَا. لِذَلِكَ تَنْبَأُ وَقُلْ لَهُمْ هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبِّ. هَا أَنَذَا أَفْتَحُ قُبُورَكُمْ يَا شَعْبِي وَأَتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. فَتَعْلَمُونَ</p>
--	---

<p>know that I, the Lord, have spoken, and I have done it, says the Lord.”</p>	<p>أني أنا الربُّ عِنْدَ فَتْحِي قُبُورِكُمْ وَإِصْعَادِي إِيَّاكُمْ مِنْ قُبُورِكُمْ يَا شَعْبِي. وَأَجْعَلُ رُوحِي فِيكُمْ فَتَحْيَوْنَ وَأَجْعَلُكُمْ فِي أَرْضِكُمْ فَتَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا الرَّبُّ تَكَلَّمْتُ وَأَفْعَلُ يَقُولُ الرَّبُّ.</p>
<p>Deacon: Let us attend. Reader: Arise, O Lord; let Thy hand be exalted. I will give praise to Thee, O Lord, with my whole heart. Deacon: Wisdom! Reader: The Reading is from the first Epistle of St. Paul to the Corinthians (1 Cor. 5:6-8; Gal. 3:13-14). Deacon: Let us attend! Reader: Ye Brethren: Do you not know that a little leaven leavens the whole lump? Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ our paschal lamb has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us. For it is written, ‘Cursed is every one that hangeth on a tree’—That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.</p> <p>Priest: Peace be to thee that readest. Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.</p>	<p>الشماس: لنصغ. قم يا ربي والهي و لترتفع يدك اعترف لك يا رب من كل قلبي الشماس: الحكمة. فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل كورنثوس (١) كورنثوس ٥: ٦-٨ غلاطية ٣: ١٣-١٤ الشماس: لنصغ. يا إخوة إن الخمير اليسير يخمز العجين كله * فألقوا عنكم الخمير العتيق لتكونوا عجيناً جديداً كما أنكم فطير. فإنه قد ذبح فضحنا المسيح لأجلنا * فلنعبد إذن لا بالخمير العتيق ولا بخمير السوء والخبث بل بفطير الخلوص والحق * فالذي افتدانا من لعنة ناموس هو المسيح الذي صار لعنة لأجلنا * فإنه قد كتبت ملعون كل من علق على خشبة * لتكون على الأمم بركة إبراهيم في المسيح يسوع لننال بالإيمان موعد المسيح . الكاهن: سلام لك أيها القارئ الجوق: هَلُّوياً، هَلُّوياً، هَلُّوياً.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel. Priest: Peace be unto all. Choir: And to thy spirit. Deacon: The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (27:62-66). Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p> <p>Deacon: Let us attend! The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, “Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore order the sepulcher to</p>	<p>الشماس: لننتصب بحكمة ونسمع قراءة الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم الجوق: ولروحك أيضاً الكاهن: (فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر متى ٢٧: ٦٢-٦٦) الجوق: المجد لك يا رب المجد لك</p>

<p>be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, ‘He has risen from the dead,’ and the last fraud will be worse than the first.” Pilate said to them, “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.” So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard.</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee.</p>	<p>الشماس: لنصغ. في الغد الذي بعد التهيئة اجتمع رؤساء الكهنة والفريسيون إلى بيلاطس قائلين. أيها السيد قد تذكرنا أن ذلك المضل قال وهو حيّ إني بعد ثلاثة أيام أقوم * فمُر أن يضبط القبر إلى اليوم الثالث لئلا يأتي تلاميذه ليلاً ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قد قام من بين الأموات. فتكون الضلالة الأخيرة شرّاً من الأولى * فقال لهم بيلاطس إن عندكم حراساً فذهبوا واضبطوا كما تعلمون * فمضوا وضبطوا القبر بالحراس خاتمين الحجر.</p> <p>الجوق: المجدلُك ياربُّ المجدلُك.</p>
Litany of Fervent Supplication	
<p>Deacon: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.</p>	<p>الشماس: لنقلُ كلُّنا من كلِّ نفوسنا ومن كلِّ نياتنا لنقلُ.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم</p>
<p>Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray Thee: hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: أيها الربُّ الضابطُ الكلِّ إلهَ آبائنا نطلبُ إليك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم</p>
<p>Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee: hearken and have mercy.</p>	<p>الشماس: إرحمنا يا الله بحسبِ عظيمِ رحمتك نطلبُ إليك فاستجب وارحم.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy. (3x after each petition)</p>	<p>الجوق: ياربُّ ارحم (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلبُ من أجلِ المسيحيينِ الحسنيِّ العبادةِ الأرثوذكسيين.</p>
<p>Deacon: Again we pray for our Metropolitan N, and our Bishop N.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلبُ من أجلِ أبينا ومتربوليتنا (فلان) ورئيسِ كهنتنا (فلان)</p>
<p>Deacon: Again we pray for our brethren; the Priests, Deacons, and Monks; and for all our brethren in Christ</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلبُ من أجلِ إخوتنا الكهنةِ والشمامسةِ والرهبانِ وكلِّ إخوتنا في المسيح.</p>
<p>Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and visitation, and pardon and remission of sins for the servants of God, all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلبُ من أجلِ الرحمةِ والحياةِ والعافيةِ والخلصِ لعبيدِ الله جميعِ المسيحيينِ الحسنيِّ العبادةِ الأرثوذكسيينِ واقترادهم ومسامحتهم وغفرانِ خطاياهم.</p>
<p>Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy Temple; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.</p>	<p>الشماس: وأيضاً نطلبُ من أجلِ المطوبينِ الدائمِيِّ الذكرِ الذين عمروا هذا الهيكلَ المقدس، من أجلِ جميعِ الرّاقدينِ من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيينِ الثاوينِ ههنا وفي كلِّ مكان.</p>

Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable Temple; for those who serve and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نطلبُ من أجلِ الذين يقدِّمون الثَّمار. والذين يصنعون الإحسانَ في هذا الهيكلِ المقدس. والذين يتعبون ويرتلون فيه. ومن أجلِ هذا الشعبِ الواقفِ المنتظرِ من لَدُنكَ الرحمةَ الغنية العظيمة.
Deacon: For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحبٌّ للبشرِ ولكَ نُرسِلُ المجدَ أيُّها الأبُ والإبْنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
Litany of Supplication	
Deacon: Let us complete our morning prayer unto the Lord.	الشماس: لنُكمل طلباتنا الصباحية للرب .
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Deacon: That the whole morning may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أن يكون نهارنا كلُّه كاملاً مقدساً سلامياً وبِلا خطيئةٍ من الربِّ نسأل.
Choir: Grant this, O Lord. <i>(After each petition)</i>	الجوق: استجبْ ياربُّ.
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: ملاكٍ سلامٍ مُرشداً أميناً حافظاً نفوسنا وأجسادنا الربِّ نسأل.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسامحةً خطايانا وغُفرانَ زلاتنا الربِّ نسأل.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالحاتِ والمُوافقاتِ لنفوسنا والسلامِ للعالمِ الربِّ نسأل.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أن نُكملَ بقيةَ زمانِ حياتنا بسلامٍ وتوبةٍ من الربِّ نسأل.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أن تكونَ أواخر حياتنا مسيحيةً سلاميةً بغيرِ ضررٍ ولا خزيٍّ وجواباً حسناً لدى منبرِ المسيحِ المرهوبِ نسأل.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإله.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لكِ يارب.
Deacon: For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	الشماس: لأنك إلهٌ صالحٌ ومحبٌّ للبشرِ ولكَ نُرسِلُ المجدَ أيُّها الأبُ والإبْنُ والروحُ القدسُ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.

Priest: Peace be to all.	الكاهن: السلام لجميعكم.
Choir: And to Thy spirit.	الجوق: ولروحك أيضاً.
Priest: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: إحنوا رؤوسكم للرب.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوق: لك يارب.
Priest: O holy Lord, who dwellest on high, and regardst the humble of heart, and with Thine all seeing eye dost behold all creation, unto Thee have bowed the neck of our soul and body, and we entreat Thee: Stretch forth Thine invisible hand from Thy Holy dwelling place and bless us all. And if in aught we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as thou art a good God, and lovest mankind; vouchsafing unto us Thy earthly and heavenly good things. Priest: For Thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: أيها الربُّ الهنا. يامن طأطأ السماوات ونزل لخلص جنس البشر. أنظر إلى عبيدك وإلى ميراثك. لأن عبيدك إنما حنوا رؤوسهم لك أيها القاضي المرهوب المحب البشر. وقد أخضعوا أعناقهم غير منتظرين المعونة من بشر بل مستمدين رحمتك ومتوقعين الخلاص منك. فاحفظهم في كل حين وفي المساء الحاضر والليل المقبل، مصونين من كل عدو ومن كل فعل شيطاني ومن الأفكار الباطلة والهواجس الخبيثة. الكاهن: لأنك إله الرحمة والخلاص ولك نرسل المجد أيها الأب، والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen.	الجوق: آمين
Dismissal	
Priest: Wisdom!	الكاهن: الحكمة.
Choir: Master, bless.	الجوق: بارك يا سيد
Priest: Christ our God, the Eternal, is blessed always, now and ever and unto ages of ages.	الكاهن: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا كل حين الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.
Choir: Amen. Preserve, O God, the Holy Orthodox Faith, and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوق: آمين. شدد يا الله الإيمان المستقيم، إيمان المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين، مع هذه الكنيسة المقدسة إلى دهر الداهرين. آمين.
Priest: Glory to Thee, our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المجد لك يا إلهنا ورجاءنا المجد لك.
Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord have mercy (3x); Master, bless!	الجوق: المجد للأب، والإبن، والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. يارب ارحم (ثلاثاً) بارك يا .
Priest: May Christ our True God, who for us men and for our salvation voluntarily endured His terrible Passion, the Cross, and in the flesh entombment, through the intercessions of His all-immaculate and all blameless holy Mother; of the holy glorious, and all-laudable Apostles; of St. George, the Trophy Bearer, the patron and protector of this holy community and of the holy righteous ancestors of God, Joachim and Anna;	الكاهن: يامن لأجلنا نحن البشر ولأجل خلاصنا إقتبلت بالجسد الآلام الرهيبة والصليب المحيي والدفن الاختياري أيها المسيح إلهنا، بشفاعات أمك الكلية الطهارة والبريئة من كل عيب، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديس (فلان) صاحب

<p>and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as he good and loveth mankind. Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p>هذه الكنيسة المقدسة والقديسين جدِّي الإله يواكيم وحنة وجميع قديسيك، إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحبُّ للبشر. بصلواتِ آبائنا القديسين (أو سيدنا القديس) أيُّها الربُّ يسوع المسيحُ إلهنا إرحمنا وخلصنا آمين.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>